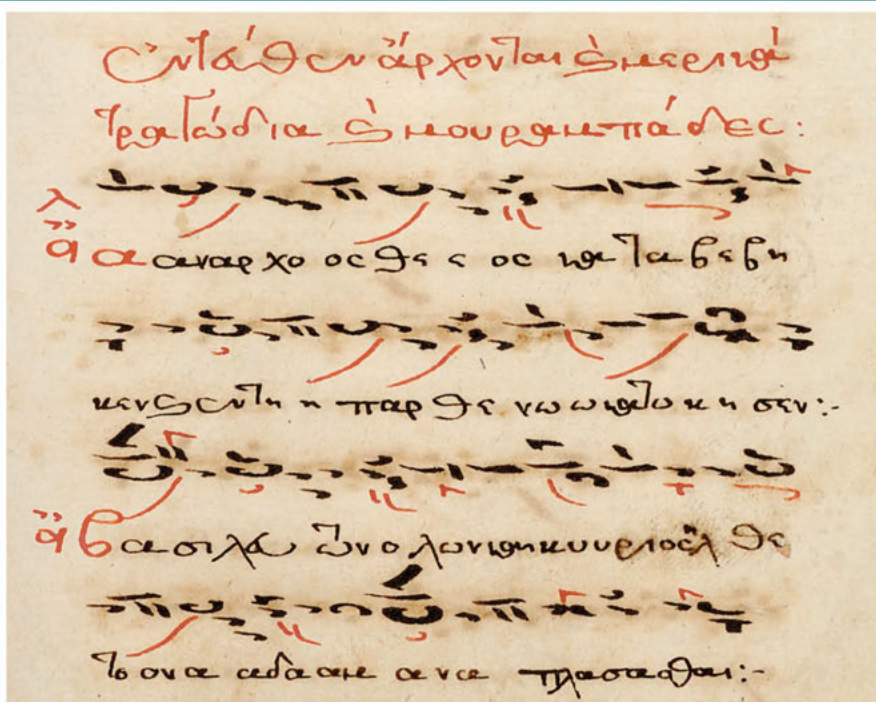


Post-Byzantine Music Manuscripts as a Source for Oriental Secular Music (15th to Early 19th Century)

Kyriakos Kalaitzidis



Post-Byzantine Music Manuscripts
as a Source for Oriental Secular Music
(15th to Early 19th Century)

ISTANBULER TEXTE UND STUDIEN

HERAUSGEGEBEN VOM
ORIENT-INSTITUT ISTANBUL

BAND 28

Post-Byzantine Music Manuscripts
as a Source for Oriental Secular Music
(15th to Early 19th Century)

by
Kyriakos Kalaitzidis

Translation:
Kiriaki Koubaroulis and
Dimitri Koubaroulis

WÜRZBURG 2016

ERGON VERLAG WÜRZBURG
IN KOMMISSION

Umschlaggestaltung: Taline Yozgatian

Umschlagabbildung: Gritsanis 8, 323 (17th c.): "From here start some songs and murabba's"

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

ISBN 978-3-95650-200-2

ISSN 1863-9461

© 2016 Orient-Institut Istanbul (Max Weber Stiftung)

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung des Werkes außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Orient-Instituts Istanbul. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmung sowie für die Einspeicherung in elektronische Systeme. Gedruckt mit Unterstützung des Orient-Instituts Istanbul, gegründet von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung.

Ergon-Verlag GmbH
Keesburgstr. 11, D-97074 Würzburg

Contents

Acknowledgements	9
Preface	11
Introduction.....	15
The Term “Secular Music”	16
Delineation of the Material under Investigation.....	22
Survey of the Relevant Literature and Audio Recordings	24
Part One	
I The Sources	29
List of Sources in Chronological Order	29
Quantitative Classification by Century.....	35
Classification by Genre	35
Commentary – Evaluation of the Sources	36
Notation in Related Music Traditions	63
II Historical Overview.....	67
Transcription, <i>Parasimantiki</i> and <i>Tonisma</i>	67
15th-16th c.: From <i>Kratemata</i> to Transcriptions of Secular Music	68
17th c.: The First Collections of Secular Music	70
18th c.: The Peak Period of Activity	70
19th c.: The First Printed Publications	71
III Catalogue of Secular Compositions	75
Ordering by Date	75
Identity of Works.....	75
Composers and Poets	77
The Corpus of Secular Music in the Sources	78
(15th c. / 16th c. / 17th c. / 18th c. / 19th c.)	

IV Composers.....	135
Method of Presentation of Biographical Notes.....	135
Secular Music Composers in the Manuscript Sources.....	136
(15th c. / 16th c. / 17th c. / 18th c. / 19th c.)	
Works with Names of Ethnic or Religious Origin	153
V The Social Context – The Cultural Environment.....	157
The Social Context.....	157
(Scribes / Phanariots / Composers, Poets and Audience)	
Regions – Centres of Writing.....	160
Motivations – Reasons for Transcriptions	162
Musical Practice and Teaching	167
The Historical Context.....	170
(15th – 17th c. / 18th – Early 19th c.)	
Trends in Transcriptions.....	174
(Common Musical Heritage / Transcriptions of Secular	
Compositions / Songs with Patriotic Content)	

Part Two

I Genres of Secular Music	187
Greek Folk Music	187
(The Oldest Notated Folk Song / Fourteen Folk Songs	
from the 17th c.)	
Art Music of Constantinople.....	194
(Genres of the Ottoman Court / Phanariot Songs)	
Works Unclassified by Form and/or Tradition.....	255
II <i>Echoi</i> and <i>Makams</i> – Rhythmic Cycles and <i>Usûls</i>	261
<i>Echoi</i> and <i>Makams</i>	262
(Primary and Secondary <i>Makams</i> / Modulation – Transposition /	
Corresponding <i>Echoi</i> and <i>Makams</i> / <i>Echoi</i> and <i>Makams</i> as	
Organisational Criteria for Music Collections)	
Rhythms and <i>Usûls</i>	276
(<i>Usûls</i> in the Sources / Method of Illustration and Analysis	
of <i>Usûls</i> / <i>Usûls</i> as Guides for Composition)	

III The Use of Byzantine Notation in Secular Melodies	287
The Use of Byzantine Notation in Secular Melodies	287
Observations from the Study of the Notation	287
Comparative Review	290
(<i>Exegesis</i> into the <i>New Method</i> / Transcriptions	
into Staff and Numerical Notation)	
Summary	309
Bibliography.....	315
Glossary.....	327
Appendix (Table).....	331
Plates.....	341

Acknowledgements

The idea for this English edition of Kyriakos Kalaitzidis' Ph.D. thesis came into being during the conference entitled "Writing the History of "Ottoman Music"", which was organized by the Orient-Institut Istanbul in cooperation with the State Conservatory for Turkish Music of the Technical University Istanbul in November 2011. We had planned to invite Kyriakos Kalaitzidis to share his experience as a performing musician, but he proposed a paper on Ottoman music in post-Byzantine music manuscripts. As it turned out almost none of the Turkish and international experts on Ottoman music in attendance had ever heard about this research and these sources. The paper itself caused a true sensation: By mining diverse post-Byzantine manuscript collections in libraries and monasteries for the first time, Kyriakos Kalaitzidis discovered about 4,200 pages of previously unknown notations of secular Greek, Ottoman and Persian music.

After the publication of two known collections of Ottoman art music prior to the 19th century, Ali Ufki's *Mecmua* and the collection of Cantemir, these new sources promise a third outstanding historical corpus of compositions. The English translation of Kyriakos Kalaitzidis book, however, is only a first step. All these newly discovered notations need to be transcribed and carefully edited, a project that might last for years. As Kyriakos Kalaitzidis points out several times in his book, there are many fields that urgently require further and more detailed research.

Beyond the notations also the Greek perspective on Ottoman music history will be new and refreshing for many scholars and students working on Ottoman music. We hope that this book convinces many of them to enforce a Turkish-Greek cooperation in the field of traditional music.

The translation into English was made possible by the generous support of the Alexander S. Onassis Foundation.

Furthermore I would like to express my deep gratitude to the author, Kyriakos Kalaitzidis, and the translator, Ms. Kiriaki Koubaroulis, together with Dimitri Koubaroulis, for their intense, professional and warmhearted cooperation between Thessaloniki, Sydney and Istanbul.

I would also like to express my gratitude to the Orient-Institut Istanbul and all my colleagues there for their support for the book. Finally many thanks to the publishing house Ergon Verlag, who managed to edit and print the book under a lot of time pressure.

Martin Greve,

Istanbul, August 2012

Preface

My occupation with the music of the Near East lead to an understanding early on, of the significance of the music manuscript tradition as a source for secular music. I gained some of this understanding through the preparation of the audio CDs “Zakharia Khanendeh”, “Petros Peloponnesios” and “Secular Music from Athonite Codices of Byzantine Music”. And so, in September 2004, when I accepted the kind encouragement of professor G. T. Stathis to write a doctoral dissertation, the “subject matter” was already ripe to a great degree. Consequently, the topic of the thesis and the scope of the musical material to be examined, were defined in collaboration with G.T. Stathis as supervising professor.

From the initial stages of this work, the disproportion when comparing the source material to the relevant literature became apparent – the former being considerably rich, and the latter of limited extent and poor. Therefore, making the music manuscripts the focal point of this research, and utilising the available literature as a supplement to this, was deemed the most appropriate method with which to progress. The steps that followed are below:

- Location and collection of literature relevant to the topic.
- Study, indexing and cross-referencing of facts and information.
Location of manuscripts and loose leaves of codices containing secular music, resulting in the compilation of an analytical table.
- Photography and digitisation of the source material.
- Writing of an analytical descriptive catalogue for each manuscript.
- Development of a “General Plan” for the dissertation.
- Authoring of the work.

This work covers the primary and secondary aspects of the topic and is aimed at both experts in the field, as well as a wider audience with interests in musicology.

During the development of this work, many debts of gratitude were accumulated. As a small gift in return, I would like to express my gratitude towards my supervisor, Professor G. T. Stathis, for his encouragement, trust, advice, suggestions, corrections, and in-depth discussions on issues related to this work.

I owe many thanks to the other members of the tripartite committee also, professors Lambros Liavas and Achilleas Chaldaiakis, for their advice and suggestions. The contribution of Professor Thomas Apostolopoulos was most helpful. Among other things, I am indebted to him for enabling my first contact with the secular music manuscripts, for a wealth of advice and corrections, as well as for his unwavering support throughout the development of this work.

I also feel the need to thank:

Professor Walter Zev Feldman who replied, with great kindness, repeatedly to my various questions in relation to the music of the Ottoman court, and Professor Athanasios Angelou for our long conversations around the historical and cultural environment of the East.

Professors Maria Alexandru, Dimitri Balageorgos, Giovanni de Zorzi and the lectures Flora Kritikou, Nicolae Gheorghiță and Manolis Giannopoulos for their multi-faceted assistance.

Marcel Pirard, a valuable assistant, for his erudition, for responding to every request with willingness, and for undertaking the arduous task of the transcription of certain phrases into polytonic Greek and the transliteration of Arabic text.

The directors and staff of the library of the Ecumenical Patriarchate of Constantinople; the director of the National Library of Greece, Ms. Keti Kordouli and the Department of Manuscripts and Incunabula; the late Penelope Stathi, academic associate of the Research Centre for Medieval and Modern Hellenism of the Academy of Athens; the director of the Gritsanis Library, Father Panagiotis Kapodistrias; the librarians of the Holy Monastery of Iviron, Monk Theologos and of the Holy Monastery of Agiou Pavlou, Father Nicodemos, and monks Father Kyriion of the Holy Monastery of Panteleimonos and Father Gregorios of the Holy Monastery of Gregoriou; the abbot of the Holy Monastery of Leimanos, Archimandrite Nicodemos; the director of the Patriarchal Institute of Patristic Studies, Professor George Martzelos and the staff of the Department of Manuscripts; the department of Music Studies of the University of Athens for granting access to the library of Konstantinos Pachos; the Gennadius Library director, Maria Georgopoulos, and Ms. Katerina Papatheofanous; the managers of the Historical and Palaeographical Archive of the Cultural Foundation of the National Bank of Greece and of the Hellenic Literary Archive, as well as Agamemnon Tselikas and Dimitri Portolos; the managers of the Romanian Academy Library in Bucharest; and the deputy director Şehvar Beşiroğlu, professor Mehmet Bitmez and the library staff of the Turkish Music State Conservatory and of the Centre for Advanced Studies in Music in Istanbul; Markos Dragoumis and the Musical Folklore Archives; the library staff of the Cité de la Music and Institut du Monde Arabe in Paris, the library of the Historical and Ethnological Society of Athens; the Centre of Sinaitic Studies of the University of Athens, the Library of Byzantine and Medieval History (AUTH) and the Library of the Theological School (AUTH).

Kiya Tabassian, Ziya Tabassian, Despina Sarafidou, Christos Karras, Necip Gülseles, Nikos Terpsiadis, Elias Andreoulakis, Yannis Papanikolaou, Alexia Karousou, John Plemmenos, Manolis Chatzigiakoumis, Chapsoulas Anastasios, Vassilis Vasiliou, Costas Papagiannidis, Calliopi and Christos Lemos, Gregorios Anastasiou, Kostas Stamatopoulos, Sami Sadak and John Karanikolas, helped in various ways.

Special thanks to the Mundo en Armonia organisation, and its president Princess Irene, for the scholarship granted to me – alleviating my living expenses for a two-year period, and thus enabling my research to a great degree.

I will always be indebted to my Byzantine chant teacher, Eleftherios Georgiades, former Archon Lambadarios of the Ecumenical Patriarchate.

My brothers Pantelis and Panagiotis, my elders in both age and in learning, stand as great examples for me. The work would not have been completed without the ongoing support of my wife, Vasiliki Nevrokopli, and the patience of our daughters, Kalliope and Fotini.

The English publication is due greatly to the translation work of Kiriaki Koubaroulis and Dimitri Koubaroulis. Finally, I express my gratitude to the Orient-Institut Istanbul, the Onassis Foundation and Dr. Martin Greve, who embraced the book with warmth and enthusiasm.

Kyriakos Kalaitzidis

Thessaloniki, July 2012

